

## 弥迦书第六章译文对照

### 【弥六 1】

〔**和合本**〕「以色列人哪，当听耶和華的话！要起来向山岭争辩，使冈陵听你的话。」

〔**吕振中译**〕「听永恒主所说的话哦！起来向诸山诉说案情，叫小山听你的声音哦。」

〔**新译本**〕「你们当听耶和華所说的话：“你要起来，向大山争辩，让小山可以听见你的声音。”」

〔**现代译本**〕「你们要听！上主在控告以色列。上主啊！起来吧！提出你的控诉，让大山小山听听吧！」

〔**当代译本**〕「以色列人啊，你们留心听主的话：“起来，你们只管向高山申辩，让山丘都听见你们对我的控诉吧！”」

〔**文理本**〕「尔曹其听耶和華言、曰起向诸山争辩、俾诸陵听尔之声、」

〔**思高译本**〕「惟愿你们倾听上主所说的话：「起来，在诸山面前进行诉讼，使丘陵能听见你的声音！」」

〔**牧灵译本**〕「听雅威对我说的话：“站起来，让群山听见你们的申诉，让山丘听见你的恳求。”」

### 【弥六 2】

〔**和合本**〕「山岭和地永久的根基啊，要听耶和華争辩的话！因为耶和華要与祂的百姓争辩，与以色列争论。」

〔**吕振中译**〕「诸山哪，听永恒主审案哦！地的根基阿，侧耳以听哦！因为永恒主有案件要罪责他的子民，罪责以色列。」

〔**新译本**〕「大山啊！你们要听耶和華的争辩。大地永久的根基啊！你们要听，因为耶和華与他的子民争辩，和以色列争论。」

〔**现代译本**〕「群山哪，大地永固的基石啊！你们要听听上主的控诉！上主要指控他的子民，要控告以色列。」

〔**当代译本**〕「高山和大地牢固的根基啊，你们来听主的申诉吧！祂要控诉自己的子民以色列。」

〔**文理本**〕「诸山及永固之地基欵、其听耶和華之争辩、盖耶和華有争论于其民、必与以色列争辩、」

〔**思高译本**〕「诸山，请听上主的申诉；大地的基础，侧耳倾听吧！因为上主与祂的人民有所争讼，与以色列有所争辩：」

〔**牧灵译本**〕「群山呵！听雅威的申诉，大地之基石，注意听吧！因为雅威要控告他的子民，他要与以色列争辩。」

### 【弥六 3】

〔**和合本**〕「我的百姓啊，我向你做了甚么呢？我在甚么事上使你厌烦？你可以对我证明。」

〔**吕振中译**〕「『我的子民哪，我向你作了什么？我有什么事叫你发腻？你尽管答复我！』」

〔**新译本**〕「我的子民啊，我向你作了甚么呢？我在甚么事上叫你厌烦呢？你可以回答我。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「我的子民哪，我有甚么对不起你们的地方吗？我曾使你们厌烦吗？你们尽管说吧！」

〔**当代译本**〕「祂说：“我的子民啊，我究竟做了甚么以致你们离弃我呢？我有甚么是你们所讨厌的呢？回答我吧。」

〔**文理本**〕「我民欤、我于尔何为、何事烦尔、尔其对我证之、」

〔**思高译本**〕「我的人民！我对你做了什么？我在什么事上叫你讨厌？请你答复我！」

〔**牧灵译本**〕「“哦，我的子民，我对你做了什么？我怎么成了你的负担？你回答我。」

#### 【弥六 4】

〔**和合本**〕「我曾将你从埃及地领出来，从作奴仆之家救赎你；我也差遣摩西、亚伦，和米利暗在你前面行。」

〔**吕振中译**〕「我曾将你从埃及地领上来，将你从为奴之家赎救出你；我也差遣摩西亚伦和米利暗在你前面领路。」

〔**新译本**〕「我曾经把你从埃及地领上来，把你从为奴之家赎出来；我也差派了摩西、亚伦和米利暗在你前面行。」

〔**现代译本**〕「我从埃及把你们带出来，从奴役的地方把你们拯救出来。我派遣了摩西、亚伦、美莉安去领导你们。」

〔**当代译本**〕「我从埃及领你们出来，把你们从为奴的地方救赎出来，又差遣摩西、亚伦和米利暗在你们前面领路。」

〔**文理本**〕「昔我导尔出埃及地、赎尔脱奴隶之室、遣摩西亚伦米利暗行于尔前、」

〔**思高译本**〕「难道如果我由埃及地领了你上来，从奴隶之家赎了你回来，在你面前委派了梅瑟、亚郎和米黎盎？」

〔**牧灵译本**〕「我带你出埃及，把你从奴役的土地上救出来；我又派了梅瑟、亚郎和米黎盎去引导你们。」

#### 【弥六 5】

〔**和合本**〕「我的百姓啊，你们当追念摩押王巴勒所设的谋和比珥的儿子巴兰回答他的话，并你们从什亭到吉甲所遇见的事，好使你们知道耶和華公义的作为。」

〔**吕振中译**〕「我的子民哪，你们要记得摩押王巴勒所计谋的，和比珥的儿子巴兰所回答他的，以及你们从什亭到吉甲所遇见的，好使你们知道永恒主的义气。」」

〔**新译本**〕「我的民哪！你们要追念，摩押王巴勒图谋过甚么，比珥的儿子巴兰又答应了他甚么，以及你们从什亭到吉甲所发生的事，好使你们知道耶和華公义的作为。」」

〔**现代译本**〕「我的子民哪，要回想当时摩押王巴勒的阴谋和比珥的儿子巴兰回答他的话；要回想从什亭到吉甲那段旅程所发生的事。回忆这一切，你们就明白我所做的都是为了拯救你们。」」

〔当代译本〕「我的子民啊，你们还记得摩押王巴勒的计谋吗？他想借着比珥的儿子巴兰的咒诅毁灭你们，我却把巴兰的咒诅变为祝福。你们还记得我在什亭到吉甲的路上赐给你们的恩惠吗？这些都是我把自己的爱再三向你们显明的证据啊。」

〔文理本〕「我民欤、尔其忆摩押王巴勒所谋、及比珥子巴兰所以应之、且忆自什亭至吉甲、所遇之事、俾尔知耶和華公义之行为、」

〔思高译本〕「我的人民，请你记忆摩阿布王巴拉图图谋过什么事，贝敖尔的儿子巴郎答应了他什么；再记忆从史廷到基耳加耳发生过什么事，好使你明了上主的仁慈作为。」

〔牧灵译本〕「我的子民，忆起摩阿布王巴拉克的阴谋，而贝敖尔的儿子巴郎又怎样回答了他。你该记得从史廷到基耳加耳走过的旅程，记起你怎样了解到雅威的正义途径。」

### 【弥六 6】

〔和合本〕「我朝见耶和華，在至高神面前跪拜，当献上甚么呢？岂可献一岁的牛犊为燔祭吗？」

〔吕振中译〕「我朝见永恒主，在高高的神面前屈身，该带着什么？难道我朝见他、要带着燔祭，带着一岁的牛犊么？」

〔新译本〕「我朝见耶和華，在至高的 神面前叩拜，当献上甚么呢？我朝见他的时候，当献上燔祭，当献上一岁的牛犊吗？」

〔现代译本〕「我该带甚么礼物来见上主呢？我该怎样来敬拜天上的神呢？我带最好的小牛作烧化的牲祭献给他吗？」

〔当代译本〕「可是你们却问道：“我们要拿甚么来朝拜主呢？我要用一岁大的牛犊来作燔祭吗？”」

〔文理本〕「我詣耶和華、跪拜至上之神、当奉何物、岂以燔祭及盈岁之犊、而詣之乎、」

〔思高译本〕「我要到上主那里，叩拜至高者天主，应进献什么？应进献全燔祭，还是应进献一岁的牛犊？」

〔牧灵译本〕「“我到雅威那里，朝拜至高之主，我该奉献什么呢？是该献全燔祭，还是一岁的小牛犊？」

### 【弥六 7】

〔和合本〕「耶和華岂喜悦千千的公羊，或是万万的油河吗？我岂可为自己的罪过献我的长子吗？为心中的罪恶献我身所生的吗？」

〔吕振中译〕「难道永恒主还喜悦千千的公羊，或万万的油河么？难道我可为我的过犯献我的长子？为我的罪献我身所生的果子么？」

〔新译本〕「耶和華喜悦千千的公羊，或是万万的油河吗？为我的过犯，我可以献上我的长子吗？为我的罪恶，献上我亲生的孩子吗？」

〔现代译本〕「上主会喜欢我献上千万只公羊，或川流不息的橄榄油吗？他会喜欢我献上长子来替我赎罪吗？」

〔当代译本〕「你们都错了。难道你们以为献上千千万万的公羊和流不尽的油，主就满意吗？难道你

们以为献上自己的长子，神就会喜欢，也就赦免你们心中的罪恶吗？」

〔文理本〕「耶和华岂悦牡羊千千、或油溪万万乎、我岂可因己过、献我首生之子、缘我魂之罪、献我身之果乎、」

〔思高译本〕「上主岂喜悦万千的公羊，或万道河流的油？为了我的过犯，我应否献上我的长子？为了我灵魂的罪恶，我应否献上我亲生的儿子？」

〔牧灵译本〕「雅威是否喜爱成千的公羊？还是献上充沛的香油？为了赎我的罪过，我是否该献上自己的长子？用我亲生儿子，来弥补我的罪过？」

### 【弥六 8】

〔和合本〕「世人哪，耶和华已指示你何为善。祂向你所要的是甚么呢？只要你行公义，好怜悯，存谦卑的心，与你的神同行。」

〔吕振中译〕「世人哪，永恒主已指示了你什么是善：永恒主向你要的是什么：无非是要你行公义，爱坚贞，谦卑谨慎跟你的神同行阿。」

〔新译本〕「世人哪！耶和华已经指示你甚么是善，祂向你所要的又是甚么；无非是要你行公义，好怜悯，谦虚谨慎与你的神同行。」

〔现代译本〕「不！上主已经指示我们甚么是善。祂要求我们的是：伸张正义，实行不变的爱，谦卑地跟我们的神同行。」

〔当代译本〕「世人哪，主不是已经把祂所喜悦的事指示你们了吗？祂要你们行公义，好怜悯，存谦卑的心与祂同行。」

〔文理本〕「人乎、耶和华已示尔何者为善、彼所求于尔者、非惟行公义、好仁慈、谦卑与尔神偕行乎、」

〔思高译本〕「人啊！已通知了你，什么是善，上主要求于你的是什么：无非就是履行正义，爱好慈善，虚心与你的天主来往。」

〔牧灵译本〕「“人呵！已经有人告诉过你们，什么是善，雅威想要你们做什么；他只要你们行义事，热爱慈悲，谦卑地与你的天主同行。”」

### 【弥六 9】

〔和合本〕「耶和华向这城呼叫，智慧人必敬畏祂的名。你们当听是谁派定刑杖的惩罚。」

〔吕振中译〕「听阿，永恒主向这城呼叫呢！敬畏（传统：见）祂的（传统：你的）名是最有效的智慧；这城的支派和议会阿，（传统：支派阿，谁派定了它？…仍然）听哦！」

〔新译本〕「听啊！耶和华向这城呼叫，敬畏你的名就是智慧；支派和城里的会众啊！你们要听。」

〔现代译本〕「敬畏上主是明智的。上主向城里的群众说：「聚集在城里的群众啊，你们听吧！」

〔当代译本〕「祂要向耶路撒冷呼吁说：“聪明的人应当听主的话，敬畏祂的圣名，因为主差派的大军已经来到，他们要施行毁灭。”」

〔文理本〕「耶和华之声、向斯邑而呼、智者必寅畏其名、其听厥杖、而知为谁所定、」

〔**思高译本**〕「听，上主向城邑的呼声：我必拯救敬畏我名的人。支派和城市的会众，静听：」  
〔**牧灵译本**〕「城中传来雅威的呼声，以便拯救那些信他的名的人。」」

### 【弥六 10】

〔**和合本**〕「恶人家中不仍有非义之财和可恶的小升斗吗？」  
〔**吕振中译**〕「我哪能忘却恶人家中不义（**希伯来文：邪恶**）财宝、和那些可怒的小升斗呢？」  
〔**新译本**〕「我怎能忘记恶人家中的不义之财，和那些可咒诅的小升斗呢？」  
〔**现代译本**〕「邪恶人家里的财物是以不诚实的手段得来的。他们使用两样的天平和升斗；这是我所憎恨的。」  
〔**当代译本**〕「恶人家里仍然藏有不义之财和骗人用的小升斗。」  
〔**文理本**〕「恶人之家、非尚有非义之财、与可憎之小量乎、」  
〔**思高译本**〕「我岂能忘掉恶人家中的不义之财，和那可诅咒的小「厄法？」」  
〔**牧灵译本**〕「“你们中是否还有人藏不义之财？还有人用那遭诅咒的量器？”」

### 【弥六 11】

〔**和合本**〕「我若用不公道的天平和囊中诡诈的法码，岂可算为清洁呢？」  
〔**吕振中译**〕「用不公道（**希伯来文：邪恶**）的天平、口袋中用诡诈法码的、我哪能算他为纯洁呢？」  
〔**新译本**〕「用不义的天平，和袋中诈骗的法码的人，我怎能算他为清洁呢？」  
〔**现代译本**〕「我怎能宽容使用两样天平和法码的人呢？」  
〔**当代译本**〕「你们用不公道的天平和诡诈的法码，这些手段怎能算是正当呢？」  
〔**文理本**〕「我若有不公之衡、囊中有欺诳之石、岂得为洁乎、」  
〔**思高译本**〕「我岂能把用欺骗的天秤和囊中有假法码的人视为清廉？」  
〔**牧灵译本**〕「我还要证实你的假秤和伪码吗？」」

### 【弥六 12】

〔**和合本**〕「城里的富户满行强暴；其中的居民也说谎言，口中的舌头是诡诈的。」  
〔**吕振中译**〕「城里的富人满行强暴，它的居民都说假话；他们口中的舌头是诡诈。」  
〔**新译本**〕「城里的财主充满了强暴，其中的居民也说假话；他们口中的舌头是诡诈的。」  
〔**现代译本**〕「城里的有钱人剥削穷人；居民都是骗子。」  
〔**当代译本**〕「城里的财主仗着强暴致富，居民爱说谎话，满心诡诈。」  
〔**文理本**〕「邑中富人、充于强暴、居民言诳、口舌诡譎、」  
〔**思高译本**〕「城中的富人充满了强暴，其中的居民好说谎话，满口欺诈；」  
〔**牧灵译本**〕「你们那城中的富人都残暴无情，居民满口谎言，张口必是欺诈！」」

### 【弥六 13】

〔和合本〕「因此，我击打你，使你的伤痕甚重，使你因你的罪恶荒凉。」

〔吕振中译〕「因此我、我也要开始（传统：使…病）击打你，使你因你的罪而荒凉。」

〔新译本〕「因此我击打你，使你生病，因你的罪恶，使你荒凉。」

〔现代译本〕「因为你们的罪行，我已开始打击你们，使你们受重伤。」

〔当代译本〕「因此，我要重重地击打你们，使你们的土地荒凉。」

〔文理本〕「故我击尔、俾受重伤、以尔诸罪、使尔寂寞、」

〔思高译本〕「因此，我才开始打击你，为了你的罪恶使你荒凉。」

〔牧灵译本〕「看，我要狠狠地打击你们，让你们因自己的罪过而遭凄凉的惩罚。」

### 【弥六 14】

〔和合本〕「你要吃，却吃不饱；你的虚弱必显在你中间。你必挪去，却不得救护；所救护的，我必交给刀剑。」

〔吕振中译〕「你要吃，却吃不饱；你的虚空感觉必老在你腹中。你必挪去，却不能带到稳当之地；你所带到稳当之地的，我必交给刀剑。」

〔新译本〕「你要吃，却吃不饱；因你的腹中常有疾病。你要怀孕，却不能生下来；你生下来的，我都要交给刀剑。」

〔现代译本〕「你们吃，却吃不饱，肚子仍然是空的。你们抢夺东西，却保不住；因为你们抢出来的，我要以战争毁灭。」

〔当代译本〕「你们吃，却不会饱足；你们虽然聚敛许许多多的财物，却终于一无所有。你们拼命留下的一点点，我也必定交给你们的敌人。」

〔文理本〕「尔将食而不饱、腹中空虚、虽迁尔贿、不得保存、即有保存、我必付之于刃、」

〔思高译本〕「你要吃，却吃不饱，腹中常感到空虚；你纵然能把宝藏搬走，却不能保全；既使你能保全，我也必要付之刀剑。」

〔牧灵译本〕「你虽有食物可吃却常吃吃不饱，内心空虚悲苦。你虽然贪得宝藏，却无法搬走，你虽然死里逃生，我却要让你们丧生剑下。」

### 【弥六 15】

〔和合本〕「你必撒种，却不得收割；踹橄榄，却不得油抹身；踹葡萄，却不得酒喝。」

〔吕振中译〕「你必撒种，却得不到收割；你必踹橄榄，却得不到油抹身；你必踹葡萄汁，却得不到酒喝。」

〔新译本〕「你要撒种，却不得收割，你要榨橄榄油，却不得油抹身；你要榨葡萄汁，却不得酒喝。」

〔现代译本〕「你们播种，却没有收获；你们榨橄榄油，却没有机会使用；你们酿酒，却享受不到。」

〔当代译本〕「你们撒种，却没有收获；你们踹橄榄，得到的油却是连抹身也不够用；你们榨葡萄，压出来的也不够酿酒。」

〔文理本〕「尔将播而不获、践橄榄不得沐其油、践葡萄不得饮其酒、」



〔**思高译本**〕「你要播种，却得不到收获；你要榨橄榄油，却得不到油抹身；你要榨葡萄酒，却得不到酒喝。」

〔**牧灵译本**〕「你要耕种却得不到收获；你会榨橄榄油，却不能用油抹身。你要榨葡萄酒，却喝不到一滴。」

### 【弥六 16】

〔**和合本**〕「因为你守暗利的恶规，行亚哈家一切所行的，顺从他们的计谋；因此，我必使你荒凉，使你的居民令人嗤笑，你们也必担当我民的羞辱。」

〔**吕振中译**〕「因为你守了（**传统：他保守自己**）暗利的规例和亚哈家一切所行的，按照他们的计划去行，好叫我使你荒凉，使你的（**传统：它〔她〕的**）居民被嗤笑；你们也必担当万族之民（**传统：我的人民**）的羞辱。』」

〔**新译本**〕「你跟随了暗利的规例和亚哈家一切所行的，顺从了他们的计谋；因此，我必使你荒凉，使你（“你”原文作“她”）的居民被嗤笑；你们也必担当我民的羞辱。」

〔**现代译本**〕「你们仿效暗利王和他儿子亚哈王的恶行，继续他们的政策。所以我要使你们衰败；人家要轻视你们，侮辱你们。」」

〔**当代译本**〕「你们遵守的是暗利的法令，学的是亚哈的恶行，所以我要毁灭你们，使你们成为别人的笑柄，看见你们的都要嘲笑辱骂你们。」」

〔**文理本**〕「盖尚有守暗利之例、从亚哈家所为者、而尔遵循其谋、我必使尔寂寞、斯土居民、为人嗤笑、我民之辱、尔必任之、」

〔**思高译本**〕「因为你遵守了敖默黎的法令，保存了阿哈布家的一切作风，遵循行了他们的主张；因此，我必要仗你荒凉，使你们你的居民成为笑柄；你必要承担异民的侮辱。」

〔**牧灵译本**〕「因为你遵守了敖默黎的法规，追随阿哈布家的榜样，听从他们的主张。为此，我必要使你没落荒凉，你的居民将成为嘲讪。」